

Секция «Лингвистика: Когнитивные и лингвокультурные аспекты иноязычной коммуникации»

Особенности перевода английских фразеологических единиц с соматическим компонентом на русский язык

Научный руководитель – Бондарева Людмила Михайловна

Лидяева Татьяна Игоревна

Студент (магистр)

Балтийский федеральный университет имени Иммануила Канта, Институт социально-гуманитарных технологий и коммуникации, Калининград, Россия

E-mail: tata93-16@mail.ru

Наше исследование посвящено исследованию специфики перевода английских фразеологических единиц с соматическим компонентом на русский язык в сравнительно-сопоставительном аспекте.

Изучение характера функционирования фразеологических единиц продолжает сохранять свою значимость, так как именно в рамках фразеологической картины мира находит свое отражение характер менталитета и специфика образа жизни того или иного народа. Согласно мнению Л.И. Ройзензона, «фразеология из всех творений языкового гения человека - наиболее самобытное, сложное и компликативное явление» [1]. Фразеология конденсирует весь сложный комплекс культуры и психологии данного народа, неповторимый способ его образа мышления.

Актуальность данной работы обусловлена обращением к национально-культурной специфике фразеологических единиц с соматическим компонентом.

Материалом для исследования послужили английские фразеологические единицы с соматическим компонентом в количестве 1413 единиц, отобранных в результате сплошной выборки из «Англо-русского фразеологического словаря» А.В. Кунина, включающего более 13 тыс. фразеологических единиц.

Цель данного исследования заключается в анализе особенностей перевода фразеологических единиц с соматическим компонентом с английского на русский язык, установлении соответствий между языковыми единицами, составлении англо-русского словаря фразеологических единиц с соматическим компонентом.

Научная новизна исследования состоит в том, что в нем впервые проводится комплексный анализ фразеологических единиц с соматическим компонентом английского языка с целью установления характера соответствий. Также создан «Англо-русский фразеологический словарь с соматическим компонентом».

Как известно, человек издавна использовал соматические номинации для моделирования знаний об окружающем его мире. Данный факт объясняется тем, что соматизмы относятся к древнейшему пласту лексики, поскольку познания людьми пространственной атрибутики окружающего мира изначально осуществляется при помощи частей тела. В нашем исследовании было установлено, что 10,5% (1413 единиц) от общего количества фразеологизмов, отобранных методом сплошной выборки из «Англо-русского фразеологического словаря» А.В. Кунина, приходится на фразеологические единицы с соматическим компонентом.

В ходе нашего исследования мы выделили доминирующие семантические сферы английских фразеологизмов с соматическим компонентом, определили степень межъязыковой эквивалентности при переводе английских фразеологических единиц с соматическим компонентом на русский язык (анализ производился исходя из трех параметров: лексического наполнения, грамматической структуры и стилистической окраски), создали англо-русский словарь фразеологизмов с соматическим компонентом.

Лидирующей лексемой является соматизм *Hand* «рука», находящийся в составе 187 фразеологизмов, что составляет 13,5% от общего количества фразеологизмов с соматическим компонентом. Фразеологические единицы с данным компонентом обозначают тактильные ощущения, характеризуют человека и его деятельность. Например, *fight for one's own hand* - стоять на страже своих интересов, отстаивать свои интересы; постоять за себя; *try one's hand at smth.* - взяться, приняться за что-л., заняться чём-л.; пробовать свои силы, попытать счастья в чём-л.; *an old hand (at smth).* - опытный (в чём-либо), знаток (чего-либо), мастер своего дела.

Чуть менее частотным является соматический компонент *Eye* «глаз» (в количестве 160 единиц, что составляет 11,6%), который обозначает визуальное восприятие информации. Например, *have (got) a film over one's (или the) eyes* - плохо различать, неясно видеть; *cast (или throw) a mist before smb.'s eyes* - пускать пыль в глаза; *a mote in one's (или the) eye* - «сучок» в чужом глазу, чужой недостаток.

Следующим высокочастотным компонентом является соматизм *Head* («голова» - 116 единиц и 8,4%), который свидетельствует о ментальном и эмоциональном состоянии людей. Например, фразеологические единицы с компонентом *head*, характеризующие эмоции и чувства человека: *bother (или trouble) one's head about (или over) smb. (или smth.)* - беспокоиться, волноваться, тревожиться о ком-л. (или о чём-л.); забивать себе голову кем-л. (или чем-л.); *be not right in one's (или the) head* - быть не в своём уме, рехнуться; *go off one's head* - сойти с ума, помешаться, рехнуться, спятить.

В нашем исследовании мы распределяли фразеологизмы с соматическим компонентом по степени межъязыковой эквивалентности, то есть ФЕ с полными эквивалентами в русском языке (215 единиц (15% от общего числа ФЕ с соматическим компонентом)), ФЕ с частичными эквивалентами в русском языке (785 единиц (55% от общего числа ФЕ с соматическим компонентом)) и ФЕ, не имеющие эквивалента в русском языке (413 единиц (30% от общего числа ФЕ с соматическим компонентом)).

Таким образом, мы отчетливо видим, что доминирующей группой является группа фразеологизмов с частичными эквивалентами в русском языке. Исходя из процентного соотношения, мы можем говорить о значительных сходствах в английской и русской картинах мира.

В этой работе была предпринята попытка установления характера соответствий или несоответствий английских фразеологизмов с соматическим компонентом в сопоставлении с их русскими эквивалентами. Также был проведен количественный и качественный анализ английских фразеологических единиц. Практическим результатом нашего исследования стало составление тематического англо-русского фразеологического словаря. На основе полученных результатов представляется возможным дальнейшее углубленное изучение особенностей менталитета английского и русского народов, специфики их культуры и быта, которая закреплена во фразеологическом фонде языков.

Источники и литература

- 1) Ройзензон, Л. И. Лекции по общей и русской фразеологии. Самарканд, 1973.